

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA BAKUVA FUNDAZIOAREN ARTEKO HITZARMENA ZEINAREN BIDEZ DIRU LAGUNTZA IZENDUN BAT BIDERATZEN BAITA, 2026ean BILBO ZAHAR, SAN FRANTZISKO ETA ZABALAKO ADINGABEKOEI ETA FAMILIEI GIZARTERATZEAN LAGUN EGITEKO PROGRAMA BAT BURUTZEKO.

CONVENIO ENTRE EL AREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, Y LA FUNDACIÓN BAKUVA POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE ACOMPAÑAMIENTO A LA INCORPORACIÓN SOCIAL DE MENORES Y FAMILIAS DE LA ZONA DE BILBAO LA VIEJA, SAN FRANCISCO Y ZABALA 2026

PARTE HARTZAILEAK

REUNIDOS

Alde batetik, Juan IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. Juan IBARRETXE KARETXE, Concejal-Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta bestetik, JUAN ANTONIO GARTEIZGOGEASCOA IGUAIN jauna, **INTEGRAZIOA SUSTATZEN DUEN BAKUVA FUNDAZIOAREN** ordezkaria den aldetik. Irabazi-asmorik gabeko da fundazioa (aurrerantzean BAKUVA FUNDAZIOA); haren IFZ: G95548822 da eta helbidea Bilboko Mina San Luis kaleko 8ko du.

Y de otra: D. JUAN ANTONIO GARTEIZGOGEASCOA IGUAIN, actuando en representación de la **FUNDACIÓN BAKUVA INTEGRACIÓN SOCIAL**, fundación sin ánimo de lucro y con NIF G95548822 (en adelante FUNDACIÓN BAKUVA), con domicilio en la C/ Mina San Luis 8 48003 Bilbao.

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako

Los comparecientes, en la representación que ejercen se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter que intervienen y, a tal fin,

HAUXE AZALDU DUTE:

EXPONEN

LEHENA: **BAKUVA FUNDAZIOA**, Gizarteratzeak 2007az geroztik gizarte zaugarritasun arriskuan dauden adingabeak gizarteratzeko esperientzia bat garatzen duela, kirola (batik bat saskibaloia) eta beste tresna batzuen bidez (eguneko zentroak, ikasleen tutoretza, etab.), osatua. Eskola-adinean dauden klase ahuletako haurrak jardura soziohe- zitzaileren bidez elkarbizitza gizartean eta kulturen integra- tzen laguntzea, alternatiba integratzaileak eta garapen per- sonala eskainiz.

PRIMERO: Que la **FUNDACIÓN BAKUVA**, Integración Social viene desarrollando desde el año 2007 una expe- riencia por la integración social de menores en riesgo de vulnerabilidad social, mediante el deporte (fundamental- mente el baloncesto) y otros instrumentos (centros de día, tutelaje de alumnos etc.), consistente en ayudar a niños de clases desfavorecidas en edad escolar, a integrarse en una sociedad y cultura de convivencia a través de ac- tividades socioeducativas, ofreciendo alternativas inte- gradoras y de desarrollo personal.

Haren jardueren eremuan Bilbo Zahar, San Frantzisko eta Zabalako adingabekoei eta familiei gizarteratzean lagun egiteko 2026eko programa dago.

En el marco de sus actividades se incluye el Programa de acompañamiento a la incorporación social de me- nores y familias de la zona de Bilbao La Vieja, San Fran- cisco y Zabala 2026.

Bilboko Udalak laguntza ematen du 2009tik proiektu hau gauzatzeko, Bilboko San Luis Meategiaren kaleko 8ko eta 10eko lokalak prekarioan lagaz. Fundazioaren ibilbidea oso positibotzat jo da. Egiten duen lana Gizarte Ekintza Sailaren eskumenen barruan dago eta honek dituen helburuen ar- tean dago. Aipatutako diru-laguntzaren kontzesio zuzena arautzen duen Hitzarmen hau eta aipatutako Proiektuan parte hartzen duten aldeak konpromisoak azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Legearen babesean prestatu dira, betiere, aipatutako Legeko 22 eta 28. artikulua betez.

El Ayuntamiento de Bilbao colabora en el desarrollo de este Proyecto desde el año 2009 con la cesión del uso en precario de los locales sitos en la C/ Mina San Luis 8 y 10 de Bilbao, valorando positivamente la trayectoria de la Fundación, cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Acción Social y sus objetivos. Al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre se ha confeccionado el presente Convenio re- gulatorio de la concesión directa de dicha subvención, así como los compromisos de las partes que intervienen para

Gizarte Ekintza Sailak, esparru horretako udal eskumenak arautzen dituen legezko markoaren barruan (Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretua, Haurrak eta nerabeak babesteko sistema aldatu zuten uztailaren 22ko 8/2015 Lege Organikoak eta uztailaren 28ko 26/2015 Legeak aldatutako urtarilaren 15eko 1/1996 Legea; haurrak eta nerabeak zaintzeko eta babesteko otsailaren 18ko 3/2005 Legea; eta dagozkion legezko xedapenak), modu positiboan baloratu du BAKUVA Fundazioak kudeatzen duen Bilbo Zahar, San Frantzisko eta Zabalako Adingabekoei eta Familiei Gizarteratzean Lagun Egitako Programaren garapenaren bitartez bilatzen den interes publiko eta soziala.

BIGARRENA: Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i, 73 eta 74. artikuluetan eta berauekin bateratsuak direnetan xedatutakoarekin bat etorritik, herri administrazioek eskumena dute irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenek gizarte-zerbitzuen arloan parte hartu eta horiek sustatu ditzaten. BAKUVA Fundazioa da, gizarte-ahultasuneko egoeran jausteko arriskuan dauden adingabeok gizarteratzeko lan egiten duena.

HIRUGARRENA: BAKUVA Fundazioa Bilbo Zahar, San Frantzisko eta Zabalako adingabekoei gizarteratzean lagun egiteko jarduerak burutzen ari da. Gizarte Ekintza Sailak interesgarri deritzo Bilboko Udaleko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek prestatu dituzten eta umeei eta euren familiei arreta emateko diren planak garatzen besteren batek laguntzeari eta nolabait osatzeari.

LAUGARRENA: Udalaren Osoko Bilkuran 2026 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza Sailerako aurrekontuetan **33.000,00** euroko laguntza izenduna aurreikusita dago **INTEGRAZIOA SUSTATZEN DUEN BAKUVA FUNDAZIOAREN** RENTZAT. BAKUVA elkarteak Bilboko 5. Barrutian garatzen duen jarduera finantzatzeko. Finantziakzioa **2026/31000/23120/4819900** kontura egingo da.

BOSTGARRENA: BAKUVA Fundazioak 2026an gauzatu duen programaren memoria eta programa gauzatzeko aurrekontua aurkeztu ditu (eranskinetan daude). Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak onatzen du programa. Hitzarmen hau eta eranskin biak sinatu behar dira.

el desarrollo del Proyecto mencionado, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que regula las atribuciones municipales en dicho ámbito (Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales; Decreto nº 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales; Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, modificada por L.O. 8/2015, de 22 de julio y por Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del Sistema de Protección a la Infancia y a la Adolescencia; Ley 3/2005, de 18 de febrero, de Atención y Protección a la Infancia y a la Adolescencia; y disposiciones legales concordantes), ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo del Programa de Acompañamiento a la Incorporación Social de Menores y Familias de la zona de Bilbao la Vieja, San Francisco y Zabala gestionado por la Fundación BAKUVA.

SEGUNDO: Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales y que BAKUVA es una Fundación que trabaja por la integración social de menores en riesgo de vulnerabilidad social.

TERCERO: Que la Fundación BAKUVA viene desarrollando acciones para la integración social de menores en situación de vulnerabilidad en la zona de Bilbao La Vieja, San Francisco y Zabala y que el Área de Acción Social considera de interés por complementar, coadyuvar y contribuir al desarrollo de los planes de atención a la infancia y familias, elaborados por los Servicios Sociales de Base municipales.

CUARTO: Que, en el presupuesto del año 2026 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento Pleno, está prevista una subvención nominativa a favor de la **FUNDACIÓN BAKUVA INTEGRACIÓN SOCIAL** por un importe de **33.000,00 €** para la financiación de la actividad que BAKUVA viene desarrollando en el Distrito 5 de Bilbao. La financiación se realizará con cargo a la partida **2026/31000/23120/4919900**.

QUINTO: Que la Fundación BAKUVA ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2026, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

Horren ondorioz, alde biek

En consecuencia, las partes firmantes

HAUXE ERABAKI DUTE:

ACUERDAN

Hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmenaren klausulak hauexek dira:

La suscripción del presente Convenio, con sujeción a las siguientes cláusulas:

LEHENA: XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Erakunde horri eman beharreko diru-laguntza bat bideratzea izendunaren kontzesioa arautzea adingabekoak eta haien familiak gizarteratzeko lagun egiteko programa finantzatzeko; hain zuzen ere, Bilboko udalerrian bizi diren adingabekoak eta haien familiak, batez ere, Bilbo Zahar, San Frantzisko eta Zabalan bizi badira, gizarteratzeko lagun egiteko programa gauzatzeko. Programa gizarte eta hezkuntza-arlokoa da, prebentzioa lantzen duena eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko gizarte-zerbitzuek adingabekoei eta haien familiei arreta emateko burutzen dituzten programen osagarria da, bai sailaren beraren programen osagarria eta bai 2026erako hitzartutako edo kontratatutako programen osagarria. Klausula hauekin bat etorrita burutu behar da.

PRIMERA: OBJETO

El objeto del presente convenio es canalizar la subvención nominativa a la entidad para financiar el desarrollo de un programa de acompañamiento a personas menores y sus familias, que residan en el municipio de Bilbao, preferentemente en los barrios de Bilbao La Vieja, San Francisco y Zabala, programa de carácter socioeducativo, preventivo y complementario de los programas de atención a personas menores y sus familias que desarrollan los Servicios Sociales Municipales desde el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, tanto con programas propios como con otros contratados o/y convenidos para el año 2026 y de conformidad con las siguientes cláusulas:

BIGARRENA: JARDUTEKO PRINTZPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

SEGUNDO: PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekin-

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de

tza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.

- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek baliatzen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrian bereziki egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak- betebeharraren arabera jardungo dira ekarrien artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaintitu egin beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.

medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.

- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA: HELBURUAK.

HELBURU OROKORRAK

1. San Frantzisko/Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuko profesionalak zerbitzu hau erabiltzeko moduan edukitzea, prebentzio-mailan eta modu osagarrian Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legean zehaztutako Arreta Pertsonalizatutako Planak garatzeko.
2. Aipatutako zerbitzuaren garapenak adingabekoak babesik gabe dauden arrisku-egoerak detektatzea ahalbidetzea, San Frantzisko/Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak arreta eman ahal izateko, udalaren esku-menen barruan.
3. Lankidetzatza sortzea zerbitzu publikoen eta pribatuen, elkarleen eta Bilboko udalerrian bizi diren eta premia duten adingabekoen prebentzio eta babeseko prozesuetan parte har dezaten gizarte-sarearen artean.
4. Komunitatea sustatzeko jarduketak ahalbidetzea, helburuak partekatuz, batera egiteko jarduketak diseinatzuz, baliabideak behar bezala erabiliz eta emaitzak ere partekatuz.

HELBURU BEREZIAK

1. Adingabekoei elkarriketarako eta elkarrekin egoteko espazioak eskaintzea, gizartean egon daitekeen isolamendua gaindituta.
2. Adingabekoei harremanetarako, partaidetzarako eta bizikidetzarako tresnak eskaintzea.
3. Hezkuntza-sisteman modu egokian integratzeko eta eskola-porrotari aurre egiteko dituzten gaitasunak eta trebetasunak garatzen laguntzea.

TERCERA: OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

1. Que los y las profesionales del Servicio Social de base de San Francisco/La Peña cuenten con este servicio que contribuya, en el terreno preventivo y con carácter complementario, al desarrollo de los Planes de Atención Personalizados definidos en la Ley 12/2008 de Servicios Sociales.
2. Que el desarrollo del mencionado servicio permita detectar situaciones de riesgo de desprotección de personas menores de edad, con el fin de poder ser derivadas y atendidas por el Servicio Social de base de San Francisco/La Peña de acuerdo con las competencias municipales.
3. Que se genere un trabajo de colaboración entre los servicios públicos y privados, las asociaciones, y el tejido social del entorno que pueden intervenir en los procesos de prevención y protección de las personas menores residentes en el municipio de Bilbao que lo precisen.
4. Que se posibiliten actuaciones de promoción comunitaria compartiendo metas, diseñando actuaciones conjuntas, acompañando recursos y compartiendo resultados.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Dotar a las personas menores de espacios de diálogo y encuentro superando el aislamiento social.
2. Dotar a las personas menores de herramientas de relación, participación y convivencia.
3. Ayudarles a desarrollar sus capacidades y habilidades para una adecuada integración en el sistema educativo y combatir el fracaso escolar.

4. Gizalegezko balioetan hezte indartzea, elkartasuna, konpromisoa eta ahalegina indartuz erreferente positiboak eskainita.

LAUGARRENA: PROGRAMAREN KUDEAKETA

Gizarteratzeko lagun egiteko programa Bilboko udalerrian bizi diren eta egoera ahulean jausteko arriskuan dauden adingabekoentzat eta haien familientzat, batez ere, Bilbo Zahar, San Frantzisko eta Zabala bizi direnentzat dela kontuan hartuta. Auzo horien eskumena San Frantzisko/Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuei dagokie. Programa honen bidez burutuko diren jarduketak nagusiak hauek dira:

1. BAKUVA Fundazioak batez ere San Frantzisko/Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek bidalitako adingabekoei eta hauen familiei emango diete arreta. San Frantzisko/Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek ezarriko dituzte proposatutako esku-hartzearen helburu orokorrak.
2. BAKUVA Fundazioak programa garatzean babesik gabeko arriskua duten egoerak detektatuz gero, horien berri emango die San Frantzisko/Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuei, Udaleko Gizarte Zerbitzuek arreta emateko duten prozedurari jarraituz.
3. BAKUVA Fundazioak lagun egiteko garatzen duen programaren eta San Frantzisko/Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen arteko koordinazioa.
4. Udaleko Gizarte Zerbitzuek eskatuz gero, BAKUVA fundazioaren programaren batean parte hartzen ari diren adingabekoen egoerari buruzko informazioa emango die.
5. Hitzarmen hau sinatu duten alde biek egingo dute programaren jarraipena eta ebaluazioa.

BOSTGARRENA: PROGRAMAREN GIZA BALIABIDEAK, GAUZAZKOAK ETA JARDUERAK

GIZA BALIABIDEAK

BAKUVA Fundazioak zerbitzua behar bezala emateko beharrezko pertsonal egokia izango du. Indarrean dauden lan eta gizarte-arloko arauak kontuan hartuta, enplegatuen lan-arloko kudeaketaren eskumena eta erantzukizuna enpresarena eta enpresarena soilik izanik.

4. Potenciar la educación en valores cívicos de respeto, solidaridad, compromiso y esfuerzo mediante referentes positivos.

CUARTA: GESTIÓN DEL PROGRAMA

Teniendo en cuenta que el programa de acompañamiento a la incorporación social está destinado a personas menores y sus familias en situación de vulnerabilidad que residen en el municipio de Bilbao, preferentemente en los barrios de Bilbao La Vieja, San Francisco y Zabala, barrios adscritos al Servicio Social de Base de San Francisco-La Peña, las principales acciones a desarrollar en el marco de este programa son:

1. Atención prioritaria, por parte de la Fundación BAKUVA, de las personas menores y sus familias derivadas por el Servicio Social de Base de San Francisco-La Peña, quien establecerá los objetivos generales de la intervención propuesta.
2. Notificación, por parte de la Fundación BAKUVA, de las situaciones de riesgo de desprotección detectadas en el desarrollo de su actividad al Servicio Social de Base de San Francisco-La Peña, según el procedimiento de atención establecido por los Servicios Sociales Municipales. (SSM).
3. Coordinación de actuaciones entre el programa de acompañamiento de la Fundación BAKUVA y el Servicio Social de Base de San Francisco-La Peña.
4. Proporcionar, por parte de la Fundación BAKUVA y a petición de los SSM, información sobre la situación de los menores que estén participando en algún programa de la Fundación.
5. Seguimiento y evaluación del programa por ambas partes suscriptoras del presente Convenio.

QUINTA: RECURSOS PERSONALES, RECURSOS MATERIALES Y ACTIVIDADES ADSCRITAS AL PROGRAMA

RECURSOS PERSONALES

La Fundación BAKUVA contará con el personal necesario e idóneo para la correcta implementación del programa, siendo de su exclusiva competencia y responsabilidad la gestión laboral de los empleados/as y los voluntarios/as, con respecto a la normativa laboral y social vigente.

Gizarte-mailan lagun egiteko programaren kudeaketarako BAKUVA Fundazioak profesionalen talde bat edukiko du. Hauek egongo dira profesionalen taldean:

- Koordinatzailea: Programaren kudeaketaren eta koordinazioaren arduraduna izango da, bai eta arduraduna Gizarte Ekintza Sailaren aurrean ere. Lanaldiaren %35 programa honetarako izango da.
- Gizarte-hezitzailea: Bigarren Hezkuntza, Batxilergoa edo PCP (12 eta 17 urte bitartekoak) egiten ari diren adingabekoen tutoretzak koordinatuz programaren garapenaren arduraduna izango da. Lanaldiaren %35 programa honetarako izango da.
- Gizarte-integratzailea: Lehen Hezkuntza (7 eta 12 urte bitartekoak) egiten ari diren adingabekoen tutoretzak koordinatuz programaren garapenaren arduraduna izango da. Lanaldiaren %35 programa honetarako izango da.
- Monitore boluntarioen taldea: arestian aipatutako profesionalekin batera, adingabekoen eta hauen familien gizarteratzean lagun egiteko lanak burutuko dituzte.

BAKUVA Fundazioak Gizarte Ekintza Sailari emango dio programako **3 profesionalen** izenen zerrenda eta akreditazio profesionala azalduko du; hots, bakoitzaren titulazio akademikoa eta curriculum. Gainera, adingabekoekin ohiko harremana duten programa honetako langileek Sexu Delitugileen Erregistro Nagusia eta Gizakien Salerosketaren ziurtagiri eguneratua aurkeztu beharko dute. Erakundea baldintza hori betetzeaz arduratuko da, programa honetan parte hartzen duten boluntarioei dagokienez (Haur eta Nerabeei buruzko 15eko 2/2024 Legearen 314.2 artikulua).

Fundazioak langileen arloko aldaketak jakinarazi beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari. Ordezkoek programari atxikitako langileen hitzarmenean jasotako baldintzak guztiak bete beharko dituzte. Ordezkapen komunikazio hori eta ordezko pertsonalari lotutako dokumentazioa (curriculum, titulazioak etab) Adingabeen Babeserako Bulegora zuzendu behar dira: proteccion.menores@bilbao.eus.

BALIABIDE MATERIALAK

BAKUVA Fundazioak programa gauzatzeko ekipatutako lokal egokiak ditu San Luis Meategiaren kaleko 8 eta

Para la gestión del programa de acompañamiento social, la Fundación BAKUVA dotará al Programa de un equipo de profesionales constituido por:

- Un /a-coordinador/a: será responsable de la gestión y coordinación del programa y responsable ante el Área de Acción Social, con una dedicación del 35% de su jornada laboral al programa.
- Un/a educador/a social: será la persona responsable del desarrollo del programa coordinando las tutorías de los menores que se encuentren cursando secundaria, bachillerato o pcps (de 12 a 17 años) con una dedicación del 35% de su jornada laboral al programa.
- Un/a integrador/a social: será la persona responsable del desarrollo del programa coordinando las tutorías de los niños y niñas de primaria (de 7 a 12 años) con una dedicación del 35% de su jornada laboral al programa.
- Un grupo de monitores/as voluntarios/as que colaborarán, junto a los profesionales anteriormente descritos las labores de acompañamiento y seguimiento con las personas menores y sus familias.

La Fundación BAKUVA proporcionará al Área de Acción Social la relación nominal de los **3 profesionales** asignados al programa, así como su acreditación profesional (titulación académica y currículo). Además, el personal directamente adscrito a este programa que tenga contacto habitual con personas menores deberá aportar un certificado actualizado del Registro Central de Delincuentes Sexuales y de Trata de Seres Humanos. La entidad se responsabilizará del cumplimiento de este requisito en relación a las personas voluntarias que participan en este programa (artículo 314.2 de la Ley 2/2024 de 15 de febrero de Infancia y Adolescencia).

La Fundación deberá comunicar al Negociado de Protección de Menores del Área de Acción Social los cambios relativos al personal. Las personas sustitutas deberán cumplir todos los requisitos establecidos en el convenio para el personal adscrito al programa y al cual sustituye. Dicha comunicación de sustitución y la documentación relativa al personal sustituto (currículum, titulación, etc.) deberá dirigirse al Negociado de Protección de Menores: proteccion.menores@bilbao.eus.

RECURSOS MATERIALES

La Fundación BAKUVA, para el desarrollo de este programa, cuenta con dos locales adecuadamente equipados en la C/ Mina San Luis 8 y 10 de Bilbao-y de espacio

10ean. Gainera, badu espazioa Miribilla eskolan astelehenetik barikura arteko arratsaldeetan erabiltzeko.

BAKUVA Fundazioak Gizarte Ekintzari programaren jardueren egutegia eta ordutegia eta programako profesionalen ordutegia emango dizkio.

JARDUERAK

BAKUVA Fundazioak programaren barruan egingo dituen jarduera nagusiak hauexek dira:

- Tutoretza indibidualak: Ume bakoitzak erreferentziako tutore bat izango du. Tuterarekin topaketa indibidualak izango ditu, elkarrizketa, alderaketa eta erreferentziako espazio bat edukitzeko; hain zuzen, bere bizitzako arlo guztiak lantzeko: bizitza pertsonala, familia, adiskideak eta ikasketak.
- Taldekako tutoretzak: Adinaren arabera taldeak osatuko dira; zenbait gai lantzeko, hala nola, balioak, gatzak konponketa, gaurkotasuneko gaiak, adingabe-koentzat interesgarriak diren gaiak, ikasketetakoak eta prestakuntzakoak. Marko horretan gai jakin bati buruz berba egiteko espazio bat sortu da.
- Aisialdia, txangoak, irtenaldiak, bisitaldiak,... interesgarriak diren baliabideetara, kirol lehiaketetara...
- Gurasoekin eta ikastetxeko tutoreekin harremanetan egotea, proiektuan parte har dezaten eta hezkuntza-prozesuak hobetzeko.
- Monitore boluntarioentzako prestakuntza. Hauek izango dira adingabekoen tutoreak.

SEIGARRENA: UDALAREN KONPROMISOAK

1. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak Udaleko Gizarte Zerbitzuetako profesionalen lankidetzaren emango du. Ondorio teknikoetarako, programa Adingabeak Babesteko Negoziatuaren menpean egongo da; ondorio juridiko eta administratiboetarako, Ardura Orokorretako Sailatalaren menpean, eta ondorio operatiboetarako San Frantzisko/Abusuko Oinarritzako Gizarte Zerbitzuko koordinatzailearen menpean.
2. Gizarte Ekintza Sailak, bere aldetik, Bilbok Zahar, San Frantzisko eta Zabalako adingabeak eta hauen familiak gizarteratzeko lagun egiteko programa diruz lagunduko du. **33.000,00** euroko diru-laguntza emango du, 2 eranskinean (aurrekontuaren fitxa) desglosatutakoaren arabera.

en el Colegio Miribilla disponible a las tardes de lunes a viernes.

La Fundación BAKUVA proporcionará al Área de Acción Social el calendario y horario de desarrollo del programa y de sus actividades, así como el horario de los profesionales asignados al programa.

ACTIVIDADES

Las principales actividades que la Fundación BAKUVA llevará a cabo en desarrollo de este programa serán:

- Tutorías individuales: cada niño tendrá un tutor de referencia con el que tendrá encuentros individuales para poder tener un espacio de diálogo, de contraste y de referencia donde tratar todos los ámbitos de su vida: personal, familiar, de amistades y formativo.
- Tutorías grupales: se formarán grupos por edades para trabajar temas varios (valores, resolución de conflictos, temas de actualidad, temas de interés de los menores, temas educativos y formativos etc.). En este marco, se ha creado un espacio denominado "hablemos de ..."
- Ocio y tiempo libre, mediante excursiones, salidas, visitas a recursos de interés, torneos deportivos...
- Contacto con padres/madres y tutores del colegio de cara a su participación en el desarrollo del proyecto y a la mejora de los procesos educativos.
- Formación para los monitores/as voluntarios/as que serán los tutores de los menores.

SEXTA: COMPROMISOS MUNICIPALES

1. El Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao proporcionará la colaboración de los profesionales de los Servicios Sociales municipales. El programa, a efectos técnicos, dependerá del Negociado de protección de Menores y a efectos jurídico-administrativos de la Subárea de Atenciones Generales y a efectos operativos de el/la Coordinador/a del Servicio Social de Base de San Francisco-La Peña.
2. El Área de Acción Social contribuirá a la financiación del Programa de acompañamiento a la incorporación social de menores y familias de la zona de Bilbao La Vieja, San Francisco y Zabala con una subvención de **33.000,00 €**, desglosada conforme al anexo 2 ("fi-cha de presupuesto").

3. Gizarte Ekintza Sailak dirulaguntzaren **%100** ordainketa **modu bakarrean** ordainduko du, Hitzarmen hau onartu eta sinatu ondoren.

3. El Área de Acción social efectuará el abono del **100%** de la subvención en un **único pago**, una vez haya resultado aprobado y firmado el presente Convenio.

ZAZPIGARRENA: BAKUVA FUNDAZIOAREN KONPRO-MISOAK

1. Hitzarmen honen xedea den programa kudeatzea, hitzarmenean azaldutako printzipio, helburu eta metodologiarekin bat etorrira.
2. Bere taldearen lan-jardunaldia eta egutegia antolatzea, ondorio horietarako lan-arloan izaera orokorraz indarrean dauden legeak beteta eta, bereziki, hitzarmen kolektiboa.
3. Koordinazioaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
4. Programan arreta emandako pertsonen datu-base eguneratua edukitzea, Gizarte Ekintza Sailaren esku egongo dena.
5. Udalaren logoa erabiliko da dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
6. Sei **hilean** behin **Memoria** bat eta **Urteko Memoria** bat egitea, programan egindako esku-hartzeekin. Memoriek, modu deskribatzailean eta analitikoan egindako jarduerak eta lortutako emaitzak jasoko dituzte, eta datuak biltzeko eta kudeatzeko sistema bat ere izan beharko dute, sexuaren, adin-tarteen eta jatorrizko herrialdearen arabera bereizita. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan kontuan hartu beharko da hizkuntza-aren eta irudiaren erabilera ez-sexista, eta dirulaguntza-aren xede diren ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko da.
7. **Seihileko Memoria** aurkeztea. **Memoria hori euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztu beharko da 2026ko uztailearen 15a baino lehen**, Erregistro Orokorrean, eta posta elektronikoz bidali beharko zaio Adingabeak Babesteko Bulegoari: protección.menores@bilbao.eus.
8. **Urteko Memoria** aurkeztea. **Memoria hori euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztu beharko da 2027ko otsailaren 1a baino lehen**, Erregistro Orokorrean, eta posta elektronikoz bidali beharko zaio Adingabeak Babesteko Bulegoari: protección.menores@bilbao.eus
9. Diru-laguntzak emateko Arautegiaren 72. artikulua-aren arabera, hitzarmenaren indarraldia (urtebetekoa) amaitu eta **bi hilabeteko** epean (**2027ko martxoaren**

SÉPTIMA: COMPROMISOS DE LA FUNDACIÓN BAKUVA

1. Gestionar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología explicitada en este convenio.
2. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral del Equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
3. Designar la persona del Equipo que realizará las tareas de coordinación.
4. Mantener una base de datos actualizada de las personas menores atendidas por el programa, que estará a disposición del Área de Acción Social.
5. Utilizar el logo de las dos instituciones en la documentación oficial (memorias, informes, etc.).
6. Elaborar una **Memoria Semestral** y una **Memoria Anual** de las intervenciones realizadas en el programa. Las memorias recogerán de forma descriptiva y analítica las actividades realizadas y los resultados obtenidos y también deberán contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo, en la documentación aportada, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen y detallar en qué idioma se han llevado a cabo las acciones objeto de la subvención.
7. Presentar la **Memoria Semestral**. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 15 de julio de 2026**, en el Registro General, y remitida por correo electrónico al Negociado de Protección de Menores: protección.menores@bilbao.eus.
8. Presentar la **Memoria Anual**. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2027**, en el Registro General, y remitida por correo electrónico al Negociado de Protección de Menores: protección.menores@bilbao.eus
9. Dentro del plazo de **dos meses** desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de marzo de 2027**) deberán presentar, (de conformidad a lo establecido en el artículo 72 del Reglamento de

1a baino lehen) programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa.** Balantze horretan, gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoerari adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKI-NEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- b) **Justifikazio-fakturen zerrenda eta Gastu guztien fakturak** (jatorrizkoak eta kopiak) paperean aurkeztu beharko dira Adingabeen Bebeserako Bulegoan.

Justifikazioari buruzko zenbait ohar:

- Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuen artean sartzen, horiek egiaztatzea oso zaila delako. Era berean ezin dira sartu diru-sarreraren artean gauzez egindakoak arrazoi berberagatik.
- Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen ziurtatzeko jatorrizko agirietan** hauek bereizi behar dira:
 - ✓ Programarekin **zuzenean lotutako kostuak**: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:
 - Onuradunaren identifikazioa.
 - Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean,

la Ley de Subvenciones), **deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:**

- a) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- b) La relación de **Facturas justificativas** y las **facturas** (originales y copias) de todos los gastos deberán presentarse en papel en el Negociado de Protección de Menores.

Algunas consideraciones sobre la justificación:

- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.
- La **documentación original justificativa** que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa ha de distinguir, a estos efectos:
 - ✓ Los **costes directamente** relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
 - La identificación de la entidad beneficiaria.
 - La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten

emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzaillearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzaillearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

- ✓ Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu behar, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu hauek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari atxikiko zaizkio, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira. Jarduerari atxikitako kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

- 10 Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, hitzarmena sinatzen duen Fundazioak horretarako laguntza emateko konpromisoa hartzen du.

- 11 Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa ordaintzeko izan ditzuten beste laguntza, diru-laguntza, sarrera edo baliabide batzuk. Datu horiek jakin bezain laster egin behar da jakinarazpena eta dokumentu-bidez justifikatu. Edozelan ere, diru-laguntzen bidez lortutako finantziakzioa ezin izango da diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa izan. Horrelakoetan, Udalari itzuli behar da zaio dagokion kopurua.

- 12 Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza

la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibo del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

- ✓ Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (anexo 2 del presente Convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

10. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Fundación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

11. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.

12. La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos

arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuaren arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldez aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukiak eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badiu.

- 13 Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen fundazioaren kontura eta horren kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko langiletzat edo horren menpeko langiletzat hartu.
- 14 Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduerak bat egitean, funts horietatik 10.000

y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

13. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Fundación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
14. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a

euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

finances distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

- 15 Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.
- 16 Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarriketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektronikoko, liburuxka eta karteletan ere.

15. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.

16. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

ZORTZIGARRENA: ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEKO AUKERA

Beste batzuekin itundutako/kontratutako jarduera dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20tik goragokoa bada, hau da, 60.000€ euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik/kontraturik egin Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, dirulaguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2. artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 29.7. artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

BEDERATZIGARRENA: ALDAKETAK

Diruz lagundutako programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailari eskatu behar zaio idatziz eta honek egokia den ala ez baloratu beharko du.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoiturik egongo dira eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariak eskumena ematen dio aldaketa horiek baimentzeko.

Funtsezko aldaketatzat jotzen dira honako hauek:

- Helburu orokorretan eta/edo zehatzetan egindakoak.
- Onartutako aurrekontuko partidetan % 20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez

OCTAVA: POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Si la actividad concertada/contratada con terceros excediera del 20% del importe de la subvención y dicho importe fuera superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

NOVENA: MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá valorar su procedencia.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán

dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren gutzitako aurrekontua gutxitzen ez dutenean.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea dakarrenean, Gobernu Batzordeak onartu behar ditu.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituzten gainerako aldaketak onartu ahal izango dira justifikazioaren unean.

HAMARGARRENA.- PROGRAMAREN JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean bi bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gaineko memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute Oinarrizko Gizarte Ekintzako Sekzioko buruak eta Adingabekoak Babesteko Negoziatuko buruak eta San Francisco-La Peña Oinarrizko Gizarte Ekintza koordinatzailea, horiek programa garatzen deneko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen koordinatzaileen izenean, Gizarte Ekintzako Arloko ordezkari gisa, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkari batek, taldearen koordinatzaileak eta horretarako izendatutako beste bi pertsonak.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Sailak erango du, Adingabekoak Babesteko Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea.

HAMAIKAGARRENA.- PUBLIZITATEA

Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación.

DÉCIMA – SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN DEL PROGRAMA

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo dos veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección Acción Social de Base y la jefatura del Negociado de Protección de Menores y la Coordinadora del SS de Base de San Francisco-La Peña, en representación de las coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Protección de Menores, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad.

UNDÉCIMA – PUBLICIDAD

La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldez aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukiak eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badio

Hitzarmena sinatu duen erakunde batek bestearen zeinu bereizgarriak erabili ditzan, aldez aurretik horren onespena beharko du, irudi korporatiboa behar bezala erabiltzeari eta zeinu berizgarriak erabiltzeari dagokienez.

HAMABIGARRENA: EPEA

Hitzarmen honen iraupena 2026eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

HAMAHIRUGARRENA: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua-ren 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala erreikusi bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzan duen erabaki judicial batengatik.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

El uso de signos distintivos de cada una de las entidades firmantes del convenio por la otra entidad requerirá la aprobación previa de la entidad correspondiente, en lo que se refiere al correcto uso de su imagen corporativa y al uso de sus signos distintivos.

DUODÉCIMA: PLAZO

La duración del presente convenio será del 1 de enero al 31 de diciembre de 2026.

DECIMOTERCERA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMALAU GARRENA: ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluaren ezarritakoa aplikatuko dira.

HAMABOST GARRENA: ERANTZUKIZUN ZIBILA

BAKUVA fundazioak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeke betebeharra du, profesionalak garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei egin lezizkiekeen kalteak estaltzeko.

HAMASEI GARRENA: ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, hortaz, klausulez gain, Zuzenbidean aplikagarriak diren arauak ere arautuko dute.

HAMAZAZPI GARRENA: DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dago-kienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBDBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Gardentasun-printzipioa betetzea datuen tratamenduan: Jakinarazi da BILBOKO UDALAREN eta hitzartutako erakundearen harremanetarako eta ordezkarietarako datu pertsonalak alderdi bakoitzak lotzen dituen harreman juridiko edo administratiboa garatzen duen bitartean tratatuko

- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOCUARTA: REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOQUINTA: RESPONSABILIDAD CIVIL

La Fundación BAKUVA asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

DÉCIMOSEXTA: RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

DECIMOSÉPTIMA: PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Cumplimiento del principio de transparencia en el tratamiento de datos: Se informa de que los datos personales de contacto y de representantes tanto por parte del AYUNTAMIENTO DE BILBAO como de la entidad convenida, serán tratados durante el desarrollo de la relación

dituela, hitzarmen hau kudeatzeko eta suntsiarazteko, harremanetarako eta komunikaziorako, bai eta ezarritako harremana kudeatzeko ere. Alderdien arteko harreman juridiko edo administratiboan oinarritzen da tratamendu hori Ez da aurreikusten datu horiek hirugarrenei lagatzerik, ezta nazioarteko datu-transferentziarik ere. Datuak babesteko indarrean dagoen araudian ezarritako eskubideak erabili ahal izango dira helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao (Bizkaia). Informazio gehiago nahi izanez gero, helbide elektroniko honetara jo dezakezu: datos@bilbao.eus, datu pertsonalen tratamendu honi buruzko informazio gehiago eskatzeko.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkora adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu

jurídica o administrativa que les vincula por cada una de las partes, para la gestión y resolución del presente convenio, mantener el contacto y la comunicación, así como para gestionar la relación establecida. Dicho tratamiento se basa en la relación jurídica o administrativa existente entre las partes.

No se prevén cesiones a terceros de dichos datos como tampoco transferencias internacionales de datos.

Podrán ejercerse los derechos marcados en la normativa vigente de protección de datos en la dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao (Vizcaya). Para más información puede dirigirse a la dirección de correo electrónico datos@bilbao.eus solicitando más información acerca del presente tratamiento de datos personales.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar

behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratamenduari arduraduna, bat etorri Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento. Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia

kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak izango dituzte:
- Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiltzeko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
 - Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
 - BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoriaz guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
 - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
 - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoitzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
 - Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonari edo antolakundeari, salbu eta hirugarren legitiemuek ezagutu beharreko ordezkariaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
 - Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen

en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo se obliga a:
- Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
 - Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
 - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
 - Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
 - Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se

honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu haue-tako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldez aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubiak baliatzen direnean; tratamendua mugatu

prohibe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de

behar denean; erabaki banan-banango automatizatuaren objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubi-deak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoaren eskubide eta askatasunetarako.
- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebalazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontrolleko agintaritzari alde zuzeneko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Honako hauek bermatuko dituzten segurtasun-neurriak ezartzea: tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna, trazabilitatea eta erresilientzia iraunkorra; gorabehera fisikorik edo teknikorik izanez gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar berrezartzeko segurtasun-neurriak, tratamenduari segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna erregulartasunez egiaztatuz, ebaluatu eta baloratu ahal izateko. Onartutako estandarren arabera, alderdien artean jarraibide bidez ezarri edo adostu daitezkeen eta, gai-

decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia). No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad, trazabilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o

nera, horretarako ziurtagirien eta egiaztagirien bidez egiaztatu daitezkeen beste neurri batzuk hartzeari kalterik egin gabe. Zehazki, ezarri beharreko segurtasun-neurriak, gutxienez, hitzarmenaren 3.2 eranskinean zehaztutakoak izango dira. Hori guztia, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren 2.3 artikularen arabera, hitzartutako erakundeak behar diren segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu alderdiek hitzarmen honen xedearen arabera ematen dituzten zerbitzuen datu pertsonalen tratamenduari dagokionez SENekiko adostasuna bermatzeko. SENekiko adostasun-adierazpenak edo -ziurtagiriak erakusteko adostasun horren berme nahikoa izango du, eta entitate hitzartutak egiaztatuko du, Errege Dekretu horren 38. artikulua.

Hitzartutako erakundearentzat 311/2022 Errege Dekretuaren xedapen iragankor bakoitzean ezarritako egokitzapen-epea igaro arte, entitate hitzartutak ereduak segurtasun-neurri batzuk ezartzen ditu, zerbitzuen arabera sailkatuta, eta, gutxienez, erakunde hitzartuak egiaztatzeko moduan egon beharko du.

- o. Datuen zertarako: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

HAMAZORTZIGARRENA.BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

acordar entre las partes mediante instrucciones y que, además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

De conformidad con lo establecido en el art. 2.3 del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad, la entidad convenida deberá implantar las medidas de seguridad necesarias para garantizar la conformidad con el ENS respecto del tratamiento de datos personales que efectúe en virtud del objeto del presente convenio de los servicios prestados por las partes. La exhibición de las correspondientes Declaraciones o Certificaciones de Conformidad con el ENS serán garantía suficiente de dicha conformidad, que será verificada por la entidad conveniente conforme a lo dispuesto en el art. 38 del mencionado Real Decreto.

Hasta el transcurso del plazo de adecuación dado para la entidad convenida, establecido en la Disposición transitoria única el RD 311/2022 la entidad conveniente establece una serie de medidas de seguridad tipo, clasificadas por servicios que, como mínimo, la entidad convenida deberá estar en disposición de acreditar.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que, en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

DECIMOCTAVA.COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dago-kion neurrian.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten aldeek hitzarmena sinatu dute ale bitan, aipatutako lekuan eta egunean.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados.

Bilbon, 2026ko XXXXXXXXXX XXan

En Bilbao a XX de XXXXXXXXXX de 2026

BAKUVA Fundazioaren izenean

Iz.: JUAN ANTONIO GARTEIZGOGEASCOA IGUAIN
jauna

En representación de la Fundación BAKUVA

Fdo: Don JUAN ANTONIO GARTEIZGOGEASCOA
IGUAIN

Bilboko Udalaren izenean

Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria
Iz.: JUAN IBARRETXE KARETXE

En representación del Ayuntamiento de Bilbao

El Concejal Delegado del Área de Acción Social
Fdo. JUAN IBARRETXE KARETXE